

淡江大學 107 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文進階口譯	授課 教師	邱榮金 CHIOU, RONG-JIN
	ADVANCED CHINESE-JAPANESE INTERPRETATION		
開課系級	日文四 P	開課 資料	選修 單學期 2學分
	TFJXB4P		
系（ 所 ） 教 育 目 標			
本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：			
1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。			
2. 接軌國際之能力。			
3. 掌握資訊之能力。			
4. 迎向未來之能力。			
系（ 所 ） 核 心 能 力			
A. 具備日語聽講的基礎能力。			
B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。			
C. 具備閱讀日語書報雜誌的基礎能力。			
D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。			
E. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。			
F. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。			
G. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養。			
H. 訓練思考判斷的能力。			
課程簡介	介紹現代中日互譯的基礎理論並反覆練習。 口譯部分運用多媒體設備實作。		
	An introduction to basic theories and practices of modern Chinese-Japanese translation and oral interpretation utilizing audio and visual materials.		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、
C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、
P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、
A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。
(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	1.掌握同步口譯、帶稿同步口譯以及對談逐步口譯之基本技法。 2.提升聽說能力。	1.To have students acquire the basic skills of simultaneous interpretation with as dialogue consecutive interpretation. 2.To help students enhance listening and speaking ability.	P4	B

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	1.掌握同步口譯、帶稿同步口譯以及對談逐步口譯之基本技法。 2.提升聽說能力。	講述、實作	實作、上課表現、出席率

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◆ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◇ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◆ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◇ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授 課 進 度 表

週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備 註
1	107/09/10~ 107/09/16	課程總論	
2	107/09/17~ 107/09/23	同步口譯概論	
3	107/09/24~ 107/09/30	跟述技巧講解	
4	107/10/01~ 107/10/07	跟述技巧演練	
5	107/10/08~ 107/10/14	視譯技巧講解	
6	107/10/15~ 107/10/21	視譯技巧演練	
7	107/10/22~ 107/10/28	同步口譯帶稿演練1	
8	107/10/29~ 107/11/04	同步口譯帶稿演練2	
9	107/11/05~ 107/11/11	期中考(術科)	
10	107/11/12~ 107/11/18	期中考試週	
11	107/11/19~ 107/11/25	同步口譯無稿演練1	
12	107/11/26~ 107/12/02	同步口譯無稿演練2	

13	107/12/03~ 107/12/09	耳語口譯技巧講解	
14	107/12/10~ 107/12/16	耳語口譯技巧演練	
15	107/12/17~ 107/12/23	口譯總成1	
16	107/12/24~ 107/12/30	口譯總成2	
17	107/12/31~ 108/01/06	期末考(術科)	
18	108/01/07~ 108/01/13	期末考試週	
修課應 注意事項	課前預習、上課認真聽講與演練、課後複習		
教學設備	電腦、投影機		
教材課本	自編講義		
參考書籍	*北林利二・杉山泰・リチャードボナン・西村友美共著『初めて学ぶ翻訳と通訳—言語コミュニケーション入門』松柏社1999 *楊承淑『口譯教學研究理論與實踐』輔仁大學出版社2000.4 *蘇琦編著『日語口譯教程』修訂本 北京商務印書館2000 (鴻儒堂) *小松達也著『通訳の技術』研究社2007 *塚本慶一著『日中通訳者への道—中国語通訳』サイマル出版会1987 *塚本慶一著『中国語通訳への道』大修館書店2004 *蘇定東編著『中日逐步口譯入門教室』鴻儒堂出版社2017 *蘇定東編著『中日同步口譯入門教室』鴻儒堂出版社2010		
批改作業 篇數	篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率： 25.0 % ◆平時評量：25.0 % ◆期中評量：25.0 % ◆期末評量：25.0 % ◆其他〈 〉： %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		